

101 CLASSICAL ENGLISH JOKES

★ 英汉对照 第2版

英语经典笑话



陈教平 陈顺琪 编译

上海科学技术出版社

英语经典笑话 101 篇

(第 2 版)

陈教平 陈顺琪 编译

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语经典笑话101篇 / 陈教平, 陈顺琪编译. —2版.
—上海: 上海科学技术出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5478-2235-7

I. ①英… II. ①陈… ②陈… III. ①英语—语言读物
②笑话—作品集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第105761号

英语经典笑话101篇 (第2版)

陈教平 陈顺琪 编译

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.625

字数: 145 千字

2010 年 4 月第 1 版

2014 年 10 月第 2 版 2014 年 10 月第 4 次印刷

ISBN 978-7-5478-2235-7 /H·15

定价: 18.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

再版前言

在英语学习过程中，英语阅读能力的培养是非常重要的，而中、初级英语学习者在培养英语阅读能力时往往会有畏难情绪，特别是在读到专业性较强的阅读文章时，他们的学习积极性很容易受到打击。可以说，阅读材料的选择对英语学习积极性的培养是有很大影响的。2010年出版的《英语经典笑话101篇》，作为一本给初、中级英语学习者们编写的极富趣味性而难度又不大的英语笑话集，就得到了读者们的热烈欢迎：一方面提高了初、中级英语学习者的英语阅读能力，另一方面也增强了初、中级英语学习者们学习英语的积极性。

现在，《英语经典笑话101篇》出版已经四年了。在过去的这段时间里，世界发生了很大变化，民众生活水平普遍有了很大改善，生活方式也有了很大不同，表现在网络生活、旅行方式等各个方面，世界各地随之也出现了很多相应的幽默与笑话。因此，为适应时代变化，应广大读者的要求，我们对原书进行了重新修订，并从众多新笑话中精选了近40篇来替代原书中一些过时的笑话。修订后本书篇幅仍为101篇，这些笑话还是按童言稚语、校园趣事、家庭婚恋、饮食男女、职场商务、军警生活、文体看台、医疗卫生、名人幽默、愚人疯话、钱这东西、动物世界分别归类，每篇笑话结构模版不变，仍为英文笑话、Notes、译文和Useful link。其中稍有难度的英语词汇都用注释说明，能很好地帮

助初、中级英语学习者扫清阅读障碍，提高阅读速度。此外，每篇英文笑话后还配有精彩的中文翻译和文化注解，确保初、中级英语学习者在读懂、读通、读透原文的同时还能进一步了解一定的欧美文化知识，大大提高了本书的信息量和可读性。

此外，在线翻译软件的出现虽然给人带来了很大便利，但软件在翻译句子时仍存在逐词逐句生硬翻译的情况，而很多使用者却不加任何辨别就直接把在线软件翻译的内容使用在公共场所的标识牌和广告牌上，贻笑大方。本书最后的“中式英语笑料多”板块，在原有经典中式英语的基础上又添加了一些近年来广告字牌上错误百出的中式英语，以博读者一笑；同时提供地道英语例句，以帮助初、中级英语学习者纠正中式英语，习得地道的英语表达。

与第一版相比，本书第二版有更强的时代性，贴近民众日常生活，内容更加丰富，信息量更大，可读性更强。各大板块内容精炼，用词地道，各个幽默笑话都经过精挑细选，对提高初、中级英语学习者欣赏并使用幽默话语的能力有极大帮助。

本修订版中新选的笑话基本上由中国农业大学的陈顺琪独立完成并几易其稿，本修订版同时得到了上海科学技术出版社廖承琳编辑的热忱帮助，在此表示深深的敬意与感谢！

陈教平

2014年4月于天津宝坻

目 录

Naive Children 童言稚语 / 1

1. A Baby on the Way 妈妈肚子里的小宝宝 / 2
2. How Can I Get into Heaven? 我怎样才能去天堂 / 4
3. It's His Fault 都是他的错 / 6
4. Whose Dad's Best 谁的老爸最棒 / 8
5. Kids and Animals 孩子和动物 / 10
6. In a Doctor's Waiting Room 在医生的候诊室 / 12
7. Daughter's Prayer 女儿的祷告 / 14

School Jokes 校园趣事 / 17

1. Who Killed Abraham Lincoln? 谁杀了林肯 / 18
2. Napoleon Was Ill 拿破仑病了 / 20
3. I, You and She 我、你、她 / 22
4. A Talking Clock 会说话的钟 / 24
5. The Only One Who Could Answer 只有他能回答出来 / 26
6. Greek 希腊语 / 28
7. Student Recruitment 招生 / 30
8. Failing the Math Test 数学考试不及格 / 32
9. The Formula for Water 水的分子式 / 34

Family and Love 家庭婚恋 / 37

1. What I Want in a Man (I) 我理想中的男人(一) / 38
2. What I Want in a Man (II) 我理想中的男人(二) / 40
3. What I Want in a Man (III) 我理想中的男人(三) / 42
4. A Bride's Vision 新娘的憧憬 / 44
5. Mysterious Letters 神秘的信 / 46
6. A Horrible E-mail 恐怖的电邮 / 48
7. Men Dominated Their Women 男人主宰他们的女人 / 50
8. My Wife's Ex-boyfriend 我妻子的前男友 / 52
9. Sweep the Driveway 刷马路 / 54
10. A Touching Christmas Story 一个感人的圣诞故事 / 56
11. The Perfect Husband 完美丈夫 / 58

Food and Drinks 饮食男女 / 61

1. Me Too 我也吐了 / 62
2. Scene of the Accident 车祸现场 / 64
3. Peanuts 花生仁 / 66
4. Baked Beans 烘焙豆 / 68
5. A Useful Lesson 有益的经验 / 70
6. Crawl 爬行 / 72
7. Flies in the Beer 啤酒里的苍蝇 / 74
8. A Patient Mother 耐心的母亲 / 76
9. West Hill Farm 西山农场 / 78

Occupations and Business 职场商务 / 81

1. Bribery 贿赂 / 82
2. Ads 分类广告 / 84
3. I Am the Son of the Wounded 伤者的儿子 / 86
4. You VS Your Boss 你和你的上司 / 88

5. The Lawyer Keeps His Promise 遵守诺言的律师 / 90
6. Three Contractors 三个承包商 / 92
7. War Tenant 战争中的房客 / 94
8. A Tag on Luggage 行李上的标签 / 96
9. Applying for a Job 应聘 / 98
10. How to Recruit the Right People for the Right Job 如何招聘合适的人到合适的岗位 / 100
11. Resetting the Password 重新设定密码 / 102

Army and Police 军警生活 / 105

1. An Ashamed Soldier 羞愧的士兵 / 106
2. West Point 西点军校 / 108
3. A Policeman and a Thief 警察和小偷 / 110
4. Police and "Writer" 警察和“作家” / 112
5. A Lucky Driver 幸运的司机 / 114
6. Stop or Slow Down 停下还是减速 / 116
7. Small Town Justice 小镇审判 / 118

Entertainment and Sports 文体看台 / 121

1. Revenge 报仇 / 122
2. Bad Acting Has Its Benefits 演技三流有好处 / 124
3. Clarinet 单簧管 / 126
4. An Extremely Loyal Fan 铁杆球迷 / 128
5. Violin Lessons 小提琴课 / 130

Hospitals and Health 医疗卫生 / 133

1. Who Is Nuts? 谁疯了 / 134
2. I Hung Him Up to Dry 我把他吊起来晾干 / 136

3. Somebody under the Bed 床底下有人 / 138
4. Did You Say Treatment, or Cure? 只问方法, 不问结果 / 140
5. I'm That Tailor 我就是那个裁缝 / 142
6. Change 改变 / 144
7. Always Bring the Fingers 记得带好手指 / 146
8. The Fridge 冰箱 / 148
9. Forget About It 转身即忘 / 150
10. Getting Forgetful 健忘 / 152
11. Mr. Quack 庸医 / 154

Celebrity Jokes 名人幽默 / 157

1. Who Was the First Man? 谁是第一男人 / 158
2. Who's on Vacation? 是谁度假 / 160
3. I'm Going to Let My Chauffeur Answer It 让我的司机来回答这个问题 / 162
4. Churchill and Bernard Shaw 丘吉尔和萧伯纳 / 164
5. Mussolini's Chauffeur 墨索里尼的司机 / 166
6. Two Black Eyes for a Favor 热心肠得来的两只熊猫眼 / 168

Stupid Speech 愚人疯话 / 171

1. Going to the Sun during the Night 夜间到太阳上去 / 172
2. Why Do You Never Phone Me? 你怎么从不给我打电话 / 174
3. An Alarm Clock 闹钟 / 176
4. Cat-hating Man 讨厌猫的男子 / 178
5. The Light is Better Here 这儿光线更好 / 180

6. The Front Half 头等舱 / 182
7. Microwave 微波炉 / 184
8. Not Stupid 我们又不是傻瓜 / 186
9. Mirror 镜子 / 188
10. Blonde's Alligator Shoes 金发女郎的鳄鱼皮鞋 / 190

Money Jokes 钱这东西 / 193

1. Mistake 失误 / 194
2. It's Not a Gun 不是枪 / 196
3. Price of Life 生命之价 / 198
4. Money Refunded 退款 / 200
5. \$8 Bill 8美元钞票 / 202
6. Trouble 纠结 / 204
7. Obituary 讣告 / 206
8. Material Damage 物质损失 / 208
9. A Professional Gambler 职业赌徒 / 210

Animal World 动物世界 / 213

1. A Horse in Pursuit of Equity 追求公平的马 / 214
2. A Dead Kitty 一只死猫 / 216
3. The Only Bear 独一无二的熊 / 218
4. A Cat Seller 卖猫的人 / 220
5. Catch Up on His Sleep 补觉 / 222
6. The Amazing Pet 神奇的宠物 / 224

Further Readings: Funny Chinglish 中式英语笑料多 / 227

Naive Children

童言稚语



1. A Baby on the Way

For weeks, a 6-year-old boy kept telling his teacher about the baby brother or sister that was expected at his house. One day the mother allowed the boy to feel the movements of the unborn¹ child. The 6-year-old boy was obviously impressed², but he made no comment³. Furthermore, he stopped telling his teacher about the impending⁴ event.

The teacher finally sat the boy on her lap and said, "Tommy, whatever became of that baby brother or sister you were expecting at home?"

Tommy burst into tears and confessed⁵, "Mommy ate it!"

Notes:

1. unborn 未出生的
2. impressed 印象深刻的
3. comment 评论
4. impending 即将发生的，迫在眉睫的
5. confess 坦白

妈妈肚子里的小宝宝

一连好几周，一个六岁的小男孩一直对他的老师说自己家里要多出一个小弟弟或小妹妹了。一天，这个小男孩得到妈妈允许后摸了摸妈妈怀孕的肚子，感受到了妈妈肚中胎儿的活动。很显然，这个六岁的小男孩吃了一惊，但什么话也没说出口。更奇怪的是，对于家里这件马上要发生的大事，他再也不对老师提及了。

最后，老师让这个小男孩坐到自己腿上，问道：“汤米，你一直盼望的小弟弟或小妹妹现在怎么样了？”

汤米突然大哭起来，坦白道：“妈妈把他 / 她吃了！”

Useful link:

Tommy 又可作 Tom (汤姆), 是 Thomas (托马斯、汤姆斯) 的昵称，一般年龄很小时会被称作 Tommy，稍大一点就会被称作 Tom。



2. How Can I Get into Heaven?

“If I sold my house and my car, had a big garage¹ sale and gave all my money to the poor, would I get into heaven²?” I asked the children in my class.

“No!” The children all answered.

“If I cleaned the church³ everyday, mowed⁴ the yard, and kept everything neat and tidy, would I get into heaven?”

Again, the answer was “No!”

“Well,” I continued, “then how can I get into heaven?”

A five-year-old boy shouted out, “You have to be dead!”

Notes:

1. garage 车库
2. heaven 天堂
3. church 教堂
4. mow 割草, 除草

我怎样才能去天堂

“如果我把房子和车卖了，在车库举行义卖，并把所有的钱给穷人，我能进天堂吗？”我问班里的孩子们。

孩子们齐声回答：“不能！”

“那如果我每天都打扫教堂，给院子的草坪割草，并且把东西都收拾得干净整洁，我会上天堂吗？”

回答还是“不能！”

“好吧，”我继续问，“那我要怎样才能去天堂呢？”

一个五岁的男孩儿叫道：“你得死了才行！”

Useful link:

Garage sale 又可称作 yard sale, tag sale, attic sale, moving sale, junk sale 等，指的是西方一些私人家庭在车库门口或院子等处拍卖自己不需要的二手家用器皿。卖家无需纳税无需执照，买卖的物件通常都很新，品质也非常好，卖家通常因为要搬家或家里摆放不下等原因将这些物品半卖半送。



3. It's His Fault

Billy and Bobby were brothers, and they often had fights with each other.

Last Saturday their mother said to them, "I'm going to cook our lunch now. Go out and play in the garden — and be good."

"Yes, Mummy." The two boys answered, and they went out.

They played in the garden for half an hour, and then Billy ran into the kitchen¹, "Mummy," he said, "Bobby's broken a window in Mrs. Allen's house." Mrs. Allen was one of their neighbors.

"He's a bad boy," his mother said. "How did he break it?"

"I threw a stone at him," Billy answered, "and he quickly ducked²."

Notes:

1. kitchen 厨房

2. duck (低头) 躲闪

都是他的错

比利和波比都是小男孩。他们是兄弟，两人经常打架。

上个星期六，妈妈对他们说：“我现在要做午饭了。去，到花园去玩吧，别淘气。”

“是，妈妈。”两个男孩回答，然后就出去了。

他们在花园里玩了半个小时，然后比利跑进了厨房。“妈妈，”他说，“波比打碎了艾伦太太家的窗玻璃。”艾伦太太是他们的邻居。

“他是个坏孩子。”他妈妈说。“他是怎么把玻璃打碎的？”

“我朝他扔了一块石子，”比利回答，“他快速躲开了。”

Useful link:

英美大多数中产阶层居住的环境都较好，多为郊区独门独栋带花园的房子，房子周围的绿化也相当好，非常适合孩子们户外运动和玩耍。而在城市的闹市区由于地价昂贵，通常只有公寓供打工族租住。

